



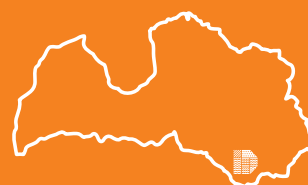
DAUGAVPILS

Tūrisma ceļvedis / Туристический путеводитель / Tourism Guide

2017



Daugavpils ir tūrisms



www.visitdaugavpils.lv

Tūrisma informācija Туристическая информация Tourist information



Daugavpils tūrisma informācijas centrs

Туристический информационный центр Даугавпилса
Daugavpils Tourist Information Centre

Rīgas iela 22a (Vienības nams, ieeja no Ģimnāzijas ielas), Daugavpils
+371 65422818, +371 26444810, turisms@daugavpils.lv, www.visitdaugavpils.lv



www.facebook.com/Daugavpils.Travel



www.twitter.com/DaugavpilsTIC



www.draugiem.lv/daugavpils.travel



www.instagram.com/daugavpils.travel



www.pinterest.com/daugavpils



ESIET SVEICINĀTI DAUGAVPILĪ!

ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ В ДАУГАВПИЛС!

WELCOME TO DAUGAVPILS!



Kopš sendienām Daugavpilī pavasaros lido maigas apšu ziedu pūkas, smaržo ceriņi, vasarās baltas ziedlapiņas uz ietvēm nobēr jasmīni, bet rudenos, pret zemi atsitoties, paukšķ kastāņi.

(Vaida Villeruša)

Daugavpils – Latvijas otra lielākā pilsēta un Austrumlatvijas metropole – pasaulei devusi izcilo mākslinieku Marku Rotko, “tango karali” Oskaru Stroku un izcilo aktieri un režisoru Solomonu Mihoelsu (Vovsi). Pilsētas simboli ir 19. gadsimtā būvētais cietoksnis un Baznīcu kalns. Daugavpils ir viena no nedaudzajām Latvijas pilsētām, kas var lepoties ar vienotā ansambļa veidotu unikālu klasicisma un eklektisma stila apbūvi.



С давних времён весной в Даугавпилсе летает нежный тополиный пух, пахнет сирень, летом тротуары усыпаны белыми лепестками жасмина, а осенью, ударяясь о землю, раскалываются каштаны.

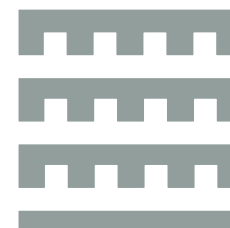
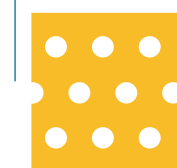
(Вайда Виллеруша)

Даугавпилс – второй по величине город Латвии и центр восточнолатвийского региона – подарил миру выдающегося художника Марка Ротко, «короля танго» Оскара Строк, а также актера, режиссера, общественного и политического деятеля Соломона Михоэlsa (Вовси). Символами города являются построенная в XIX веке крепость и Церковная горка. Даугавпилс – один из немногих латвийских городов, который может гордиться уникальной застройкой эпохи классицизма и эклектизма, формирующей единый ансамбль.

Since ancient times the gentle cottonwood fluff flies in Daugavpils in springs, the lilacs smell, the sidewalks are strewn with white jasmine petals in summers, but in autumn chestnuts split, from hitting the ground.

(Vaida Villerusa)

Daugavpils – the second largest city of Latvia and the centre of East-Latvian region – has given to the world the outstanding painter Mark Rothko, the “King of Tango” Oscar Strok and the actor, stage director, public and political figure Solomon Mikhoels (Vovsi). The 19th century fortress and the Church Hill with the churches of four different confessions situated there are the symbols of Daugavpils. Daugavpils is one of the few Latvian cities that can boast of a unique ensemble of classical and eclectic buildings.





DAUGAVPILS IR CIETOKSNIS ДАУГАВПИЛС – ЭТО КРЕПОСТЬ DAUGAVPILS IS FORTRESS



DAUGAVPILS IR CIETOKSNIS ДАУГАВПИЛС – ЭТО КРЕПОСТЬ DAUGAVPILS IS FORTRESS



1. Daugavpils cietoksnis / Даугавпилсская крепость / Daugavpils Fortress



- 1 **Daugavpils cietokšņa kultūras un informācijas centrs** / Культурно-информационный центр Даугавпилсской крепости / Daugavpils Fortress Cultural and Information Centre, +371 65424043, +371 28686331
- 2 **Marka Rotko mākslas centrs** / Арт-центр имени Марка Ротко / Mark Rothko Art Centre
- 3 **Cietokšņa vārti** / Ворота крепости / Fortress' Gates
- 4 **Vēsturiskā tērpu ekspozīcija „Atmiņu lāde”** / Историческая экспозиция нарядов «Сундук воспоминаний» / The exposition of historic costumes “The chest of memories”
- 5 **Daugavpils sikspārņu centrs** / Центр летучих мышей в Даугавпилсе / Daugavpils Bat Centre
- 6 **Vides objekts ROTHKO** / Арт-объект “ROTHKO” / Open-air art work “ROTHKO”
- 7 **Kazemāti** / Казематы / Casemates
- 8 **Komandanta pārvaldes ēka / Policija** / Здание комендантского управления / Полиция / Commandant's House / Police/
- 9 **Cietokšņa dārzs** / Крепостной сад / Fortress Garden
- 10 **Kara hospitāļa ēka** / Здание военного госпиталя / Military Hospital building
- 11 **Aizsargbūves /Nocietinājumi/ Valņi** / Оборонительные сооружения /Укрепления/ Валы / Defensive installations /Fortifications/ Ramparts
- 12 **1812.gada kara simtgadei veltītais piemineklis un strūklaka** / Памятник-фонтан в честь 100-летия войны 1812 года / Monument-fountain in honor of the Centenary of Victory over France in 1812
- 13 **Aizputes kājnieku pulka kritušo karavīru piemineklis (1924) fragments** / Фрагмент памятника (1924) погибшим солдатам 10-го Айзпутского пехотного полка / The remains of the monument (1924) to fallen soldiers of 10th Aizpute Infantry Regiment
- 14 **Piemīņas plāksne Leonam Plāteram (1836-1863)** / Памятная плита, посвященная Леону Плятеру (1836-1863) / Memorial Plate to Leon Plater (1836-1863)
- 15 **Cietokšņa komandanta Georgija Piļenko kaps (1817-1884)** / Могила коменданта крепости Георгия Пиленко (1817-1884) / Fortress Commandant's Georgij Pilenko Tomb (1817-1884)
- 16 **Piemīņas akmens Gustavam Johanam Georgam fon Rauham (1744 – 1841)** / Памятный камень Густаву Иоганну Георгу фон Рауху (1744 – 1841) / Memorial Stone to Gustav Johann Georg von Rauch (1744 – 1841)
- 17 **Jezuītu baznīcas (1737-1757; iznīcināta 1944) vieta** / Основания костёла иезуитов (1737-1757; уничтожен в 1944) / The place of the Jesuit Church (1737-1757; demolished - 1944)



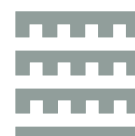
1. Daugavpils cietoksnis / Даугавпилсская крепость / Daugavpils Fortress

Daugavpils pilsētas simbols. Izcila fortifikācijas būve, kuras kopplatība ir lielāka par 150 ha. Austrumeiropā vienīgais gandrīz bez izmaiņām saglabājies 19. gadsimta pirmās puses cietokšņa paraugs. *Informācija un ekskursiju pieteikšana: Daugavpils cietokšņa kultūras un informācijas centrs, Nikolaja iela 5, +371 65424043, +371 28686331, cietoksnis@daugavpils.lv.*

Символ города Даугавпилса. Выдающееся фортификационное сооружение, занимающее площадь более 150 га. Единственная крепость первой половины 19 века в Восточной Европе, которая сохранилась почти без изменений. *Информация и заказ экскурсий: Культурно-информационный центр Даугавпилсской крепости, ул. Николая, 5, +371 65424043, +371 28686331, cietoksnis@daugavpils.lv.*

The symbol of Daugavpils. An outstanding fortification that occupies more than 150 ha. The only early 19th century fortress in Eastern Europe that has remained virtually unchanged. *Information: Daugavpils Fortress Cultural and Information Centre, 5 Nikolaja Street, +371 65424043, +371 28686331, cietoksnis@daugavpils.lv.*





Marks Rotko (īstajā vārdā Markus Rotkovičs) (1903 – 1970) dzimis Dvinskā (tagad Daugavpils). 1913. gadā kopā ar ģimeni emigrēja uz ASV. M. Rotko ir viens no 20. gs. II puses ietekmīgākajiem pasaules māksliniekiem, abstraktā ekspresionisma glezniecības pamatlicējiem. Viņa darbi apskatāmi pasaules slavenākajās mākslas galerijās.

Марк Ротко (урожденный Маркус Роткович) (1903 – 1970) родился в Двинске (ныне Даугавпилс). В 1913 году вместе с семьей эмигрировал в США. М.Ротко является одним из наиболее значимых художников 2 половины 20 века, основоположником живописи абстрактного экспрессионизма. Работы Ротко находятся во многих всемирно известных галереях.

Mark Rothko (Marcus Rothkowitz) (1903 – 1970) was born in Dvinsk (Daugavpils). In 1913 he moved together with his family to the USA. M. Rothko was founded style called Abstract Expressionism. M. Rothko became a monumental figure in the 20th century art.



2. Daugavpils Marka Rotko mākslas centrs / Арт-центр имени Марка Ротко / Mark Rothko Art centre
Mihaila iela 3, Daugavpils cietoksnis, +371 65430253, rotkocentrs@daugavpils.lv, www.rotkocentrs.lv

Daudzfunkcionāls laikmetīgās mākslas komplekss bijušajā artilērijas arsenāla ēkā Daugavpils cietoksnī. Vienīgā vieta Austrumeiropā, kur var iepazīties ar Marka Rotko oriģināldarbiem.

Rotko centrā:

- Pastāvīgā ekspozīcija „Marks Rotko. Dzīve un māksla”.
- Mainīgās ekspozīcijas ar Latvijas, Eiropas un pasaules mākslinieku darbu izstādēm vairāk nekā 2000 m² platībā.
- Bērnu un jauniešu izglītojošās programmas.
- Radošās darbnīcas un meistarklases.
- Bibliotēka, telpas konferenču, semināru un koncertu rīkošanai, naktsmītne, suvenīri un kafējnīca.

Многофункциональный центр современного искусства находится в бывшем здании артиллерийского арсенала Даугавпилсской крепости. Единственное место в Восточной Европе, где можно ознакомиться с оригиналами работ Марка Ротко.

В центре Ротко:

- Постоянная экспозиция «Марк Ротко. Жизнь и искусство».
- Сменные экспозиции работ известных художников Латвии, Европы и стран мира, расположенные на площади более 2000 м².
- Детские и молодежные образовательные программы.
- Творческие мастерские и мастер-классы.
- Библиотека, помещения для проведения конференций, семинаров и концертов, ночлег, сувениры и кафе.

The multifunctional institution of contemporary art located in the Daugavpils Fortress in its former Arsenal building. It is the only place in Eastern Europe where it is possible to see original artworks of world famous artist Mark Rothko, a founder of Abstract Expressionism.

In Rothko Center:

- Permanent exhibition „Mark Rothko. Life and Art.”
- Temporary exhibitions of artworks by Latvian, European and world-known artists in the area of more than 2000 m².
- Children and youth educational programs.
- Workshops and master classes.
- Library, rooms for conferences, seminars and concerts, accommodations, souvenirs, cafe.

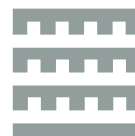




DAUGAVPILS IR VĒSTURISKĀS ATMIŅAS

ДАУГАВПИЛС – ЭТО ИСТОРИЧЕСКИЕ ВОСПОМИНАНИЯ

DAUGAVPILS IS HISTORICAL MEMORIES



3. Vēsturiskā tērpu ekspozīcija „Atmiņu lāde” / Историческая экспозиция нарядов «Сундук воспоминаний» /

The exposition of historic costumes “The chest of memories”

Daugavpils cietoksnis, +371 22425156

Šeit var apskatīt 19 g. sākuma tērpus ar atbilstošiem aksesuāriem. Ieejot ekspozīcijā, apmeklētāji var iejusties Napoleona laika atmosfērā.

Здесь можно осмотреть наряды с соответствующими аксессуарами начала 19 века. Зайдя в экспозицию, посетители могут почувствовать атмосферу времён Наполеона.

Here everyone can look at the costumes and accessories of the early 19th century. Visitors can feel the atmosphere of the time of Napoleon.

4. Albuma „Terra Mariana. 1186–1888” faksimila apskate / Экспозиция факсимиле альбома «Terra Mariana. 1186–1888» / The exhibition of „Terra Mariana. 1186–1888” album’s facsimile

Vienības iela 13 (Daugavpils Universitāte)

Ēkas 2. stāva vestibulā ir apskatāms slavenā albuma faksimils. 1888. gadā baltieši albumu uzdāvināja Romas pāvestam Leo XIII priesterības 50. gadu jubilejā. Tas vēsta par kristīgās ticības izplatīšanos Māras zemē - Latvijā un Igaunijā. Albumā atrodams bagātīgs materiāls par Livonijas pilīm, pilsdrupām, baznīcām, senu dižciltīgu dzimtu ģerboņiem, zīmogiem, vēsturiskām personībām, kā arī seno sudraba un zelta monētu nospiedumi. Izdevuma autors ir Latgales vēsturnieks Gustavs Manteifels. Unikālais izdevums ievietots slēgtā vitrinā. Tai līdzās atrodas interaktīvais kiosks, kurā virtuāli var pārļapot greznā albuma lappuses. Albuma oriģināls glabājas Vatikāna Apustuliskajā bibliotēkā.

В вестибюле 2 этажа здания представлено факсимиле альбома, который в 1888 году был подарен Римскому папе Льву XIII на 50-й юбилей его священства. Альбом повествует о распространении христианской веры в земле Мары (ныне Латвия и Эстония). В нём находится материал о ливонских замках, руинах, церквях, гербах и печатях старинных знатных родов, исторических личностях, а также отпечатки старинных золотых и серебряных монет. Автором альбома является латгальский историк Густав фон Мантейфель. Уникальное издание помещено в закрытую витрину. Рядом с витриной расположен интерактивный киоск, в котором можно полистать страницы электронной версии альбома. Оригинал альбома хранится в Ватиканской апостольской библиотеке.

The exhibition takes place in the lobby on the 2nd floor of building. The album was presented to the Pope Leo XIII in 1888 as a gift on the 50th anniversary of the Pope’s ordination. The album narrates about the spreading of Christianity in Livonia (nowadays territory of Latvia and Estonia), which also was called the Land of Mara. The album contains a information about the Livonian castles, ruins, churches, seals and coats of arms of Livonian nobility, historical figures, as well as the imprints of golden and silver coins. The author of the album is Latgalian historian Gustav von Manteuffel. This unique issue is placed into a showcase, but you can use an interactive stand right next to it and leaf through the electronic version of the album. Original album is kept in the Vatican Apostolic Library.



DAUGAVPILS VĒSTURISKAIS CENTRS

ИСТОРИЧЕСКИЙ ЦЕНТР ДАУГАВПИЛСА

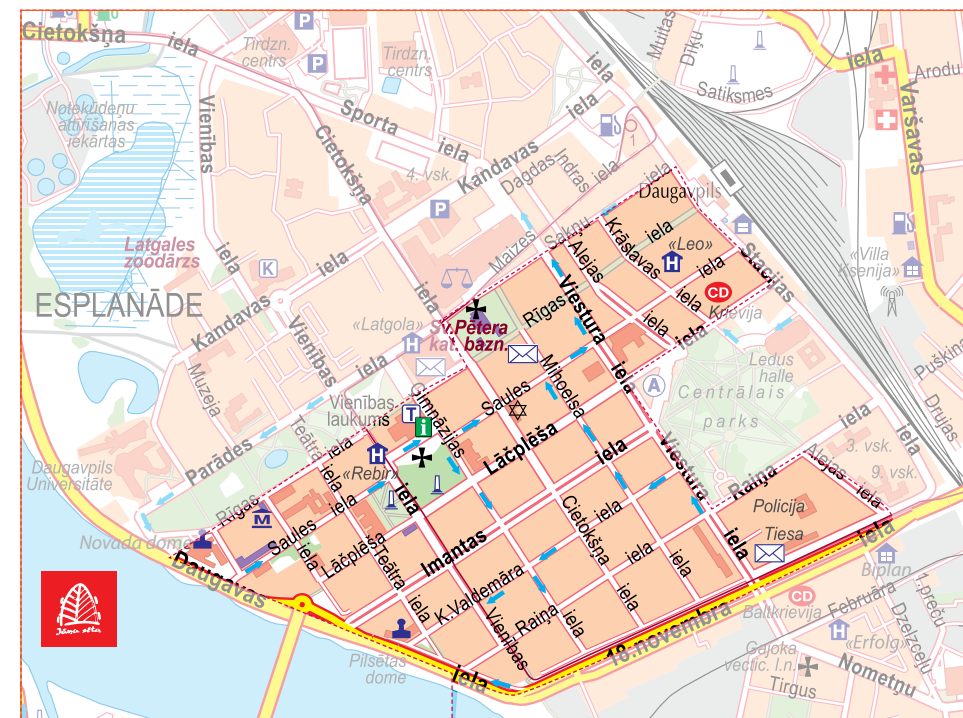
THE HISTORICAL CENTRE OF DAUGAVPILS



Pilsētas vēsturiskais centrs ir Valsts nozīmes pilsēt būvniecības piemineklis. Vēsturiskā apbūve tapusi 19. gadsimtā saskaņā ar 1826. gadā Pēterburgā apstiprināto projektu. Daugavpils ir viena no nedaudzajām Latvijas pilsētām, kura var lepoties ar vienotā ansambli veidotu unikālu klasicisma un eklektisma stila apbūvi.

Это памятник градостроительства государственного значения. Историческая застройка города относится к 19 веку и осуществлялась в соответствии с проектом, утвержденным в Санкт-Петербурге в 1826 году. Даугавпилс – один из немногих латвийских городов, который может гордиться уникальной застройкой эпохи классицизма и эклектизма, формирующей единый ансамбль.

The historical centre of Daugavpils is a town planning monument of national importance. The central part of the city was developed in the 19th century in accordance with the design documents approved in St. Petersburg in 1826. Daugavpils is one of the few Latvian cities that can boast of a unique ensemble of classical and eclectic buildings.





DAUGAVPILS IR VĒSTURE UN KULTŪRA

ДАУГАВПИЛС – ЭТО ИСТОРИЯ И КУЛЬТУРА

DAUGAVPILS IS HISTORY AND CULTURE



5. Dzejnieka Andreja Pumpura skvērs /Сквер поэта Андрея Пумпура / Andrejs Pumpurs Public Garden

Skvērs tika izveidots 19. gs. otrajā pusē. Atrodas pretī Vienības namam. Te izvietots dzejnieka Andreja Pumpura krūšutēls, atrodas Svētā Aleksandra Ņevska pareizticīgo kapela, strūklaka „Meitene ar liliju” un pieminēklis Nevainīgajiem sarkanā terora upuriem.

Расположен напротив Дома единства. Создан во второй половине 19 века. В сквере установлен бюст поэта Андрея Пумпура. В сквере находится фонтан «Девочка с лилией», православная часовня Св. Александра Невского и памятник невинным жертвам красного террора.

Located opposite the Unity House. Created in the second half of the 19th century. The public garden contains a bust of the poet Andrejs Pumpurs. The garden also contains fountain “A Girl with a Lily”, St. Alexander Nevsky Russian Orthodox Chapel and a monument to innocent victims of the Red Terror.

6. Svētā Aleksandra Ņevska pareizticīgo kapela / Православная часовня Св. Александра Невского / St. Alexander Nevsky Russian Orthodox Chapel

Kapela iesvētīta 2004. gadā. Atrodas A. Pumpura skvērā, kur agrāk bija pareizticīgo Svētā Aleksandra Ņevska katedrāle (1864). 1961. gada to slēdza, bet 1969. gadā - uzspridzināja.

Освящена в 2004 году. Находится в сквере А. Пумпура на месте православного собора Св. Александра Невского (1864). В 1961 году собор был закрыт, а в 1969 году – взорван.

Consecrated in 2004. Located in A. Pumpurs public garden on the former site of St. Alexander Nevsky Cathedral (1864). In 1961 the cathedral was closed and in 1969 – demolished.

7. Vienības nams / Дом единства / Unity House

Rīgas iela 22a, +371 65426691,

www.vienibasnams.lv

Atrodas līdzās Vienības laukumam. Tas uzbūvēts 1937. gadā pēc Valsts prezidenta Kārļa Ulmaņa ierosinājuma par ziedojumiem un valsts piešķirtajiem līdzekļiem.

Здание Дома единства построено в 1937 году по предложению президента страны Карлиса Улманиса на пожертвования и выделенные государством средства.

The Unity House was constructed in 1937 at the suggestion of the country's president Karlis Ulmanis using donations and funds provided by the state.

8. Saules pulkstenis / Солнечные часы / Sundial

Saules pulkstenis (1910) izvietots Daugavpils Universitātes skvērā (Vienības ielā 13). Nostiprināts uz četrstūra postamenta. Projektējis Dvinskas Reālskolas pasniedzējs Arkādijs Jaskovs.

Находятся в сквере Даугавпилсского Университета (Ул. Виенибас, 13). Солнечные часы были созданы в 1910 году по проекту учителя физики Двинского реального училища Аркадия Яськова. Часы закреплены на четырехугольном постаменте.

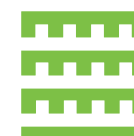
Located in the Daugavpils University public garden (13 Vienības Street). The sundial was created in 1910 (designed by Arkady Yaskov, a teacher of the non-classical secondary school of Dvinsk). The sundial is affixed to the quadrangular pedestal.



DAUGAVPILS IR VĒSTURE UN KULTŪRA

ДАУГАВПИЛС – ЭТО ИСТОРИЯ И КУЛЬТУРА

DAUGAVPILS IS HISTORY AND CULTURE



9. Dubrovina parks / Парк Дубровина / Dubrovin Park

Atrodas starp Rīgas un Parādes ielu. Tā iekārtošanā aktīvi piedalījies Pāvels Dubrovins, kas laikā no 1876. līdz 1890. gadam bija pilsētas galva. Tāpēc parkam dots Dubrovina vārds un viņam uzstādīts pieminēklis.

Находится между улицами Ригас и Парадес. В обустройстве парка активное участие принимал Павел Дубровин, который с 1876 по 1890 год занимал пост городского головы. Парк носит имя Дубровина, а рядом с фонтаном установлен памятник в его честь.

Located between Rigas and Parades Streets. The development of the park was actively supported by Pavel Dubrovin, who was the city mayor from 1876 to 1890. The park was named after its creator, and not far from the fountain there is a monument to Dubrovin.

10. Rīgas iela / Улица Ригас / Rigas Street

Dodoties nesteidzīgā pastaigā, te ir iespēja ne tikai aplūkot greznās namu fasādes, bet arī iepirkties un baudīt maltīti. Savukārt pretī 1. pasta nodaļai atrodas purva bruņurupuča skulptūra, bet ielas galā, iepretim dzelzceļa stacijai, – ūdens baseinu kaskāde.

Во время неспешной прогулки можно не только полюбоваться великолепными фасадами домов, но также совершить покупки и, никуда не торопясь, насладиться вкусной пищей. Напротив 1-го почтового отделения можно увидеть скульптуру болотной черепахи. В конце улицы, напротив железнодорожного вокзала расположены водные каскады.

Taking a leisurely walk down Rigas Street, one can not only admire the beautiful facades of the buildings, but also do some shopping and enjoy a tasty meal. Opposite Post Office No. 1 it is possible to see the sculpture of a pond turtle. At the end of the street, opposite the railway station, it is possible to see water cascades.

11. Svētā Pētera Ķēdēs Romas katoļu baznīca / Католический костёл Св. Петра в Цепях / St. Peter's in Chains Roman Catholic Church

Rīgas iela 39

Tā uzcelta 1848. – 1849. gadā, pārbūvēta no 1924. g. līdz 1934. g. Vizuāli līdzinās Sv. Pētera bazilikai Vatikānā.

Построен в 1848–1849 годы, перестраивался в с 1924 по 1934 год. С виду он похож на базилику Св. Петра в Ватикане.

Built in 1848–1849, rebuilt in 1924–1934. It has some resemblance to St. Peter's Basilica in Vatican.

12. Aktiera Solomona Mihoelsa dzimtas māja / Семейный дом актёра Соломона Михоэлса / The Family House of the Actor Solomon Mikhoels

Mihoelsa ielā 4 saglabājies nams, kurā 1890. gadā piedzima izcilais aktieris Solomons Mihoelss, kuru uzskata par 20. gs. teātra leģendu.

По адресу ул. Михоэлса, 4, сохранился дом, в котором в 1890 году родился выдающийся актёр Соломон Михоэлс, которого по праву считают театральной легендой 20 века.

There is house number 4 on Mikhoelsa Street, where the great actor Solomon Mikhoels was born in 1890. This outstanding person is rightly considered the legend of the 20th century theatre.

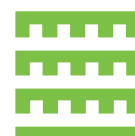




DAUGAVPILS IR VĒSTURE UN KULTŪRA

ДАУГАВПИЛС – ЭТО ИСТОРИЯ И КУЛЬТУРА

DAUGAVPILS IS HISTORY AND CULTURE



13 Centrālais parks / Центральный парк / Central Park

Šis mūsdienīgais parks ir pilsētas zaļā rota, kura akcents ir daudzās puķu dobes un apstādījumi. Te ierīkots bērnu rotaļu laukums, izveidota Soliņu aleja un Milestības koks. Blakus atrodas Daugavpils ledus halle. 2014. gadā parka teritorijā (Raina iela 69) atvērts Šaha un dambretes muzejs.

Этот современный парк с многочисленными цветочными клумбами и зелеными насаждениями является настоящим украшением города. Здесь оборудована детская игровая площадка, находится Аллея скамеек и Дерево любви. Рядом расположен Даугавпилсский ледовый дворец. В 2014 году на территории парка (ул. Райня, 69) был открыт Музей шахмат и шашек.

This modern park with numerous flower beds and plants is a real jewel in the heart of the city. It has a playground for children, the Bench alley and the Tree of Love are placed here. There is Daugavpils Ice Palace near the park. The Chess and Checkers Museum was opened in the park (69 Raina Street) in 2014.

14 Piemiņas zīme „Veltījums Rotko” / Памятный знак «Посвящение Ротко» / Dedication to Rothko Memorial Monument

Piemiņas zīme uzstādīta gleznainajā Daugavas krastā, kas ir bijis mākslinieka spilgtāko bērnības iespaidu avots. Tā norāda arī uz Šosejas ielu (tagad 18. novembra iela), kur Rotkoviču ģimene dzīvoja no 1892. līdz 1913. gadam.

Памятный знак «Посвящение Ротко» установлен на живописном берегу реки Даугава – источнике ярчайших детских впечатлений художника. Знак указывает на улицу Шоссейную (нынешняя 18 Новембра), где с 1892 по 1913 год жила семья Ротковичей.

Dedication to Rothko memorial monument was erected on the picturesque bank of the River Daugava – the source of the brightest impressions of the artist's childhood. The monument indicates Shossejnaja Street (now 18 th novembra Street), where from 1892 to 1913 the Rothkovitz family lived.



DAUGAVPILS IR INDUSTRIĀLAIS MANTOJUMS

ДАУГАВПИЛС – ЭТО ИНДУСТРИАЛЬНОЕ НАСЛЕДИЕ

DAUGAVPILS IS INDUSTRIAL HERITAGE



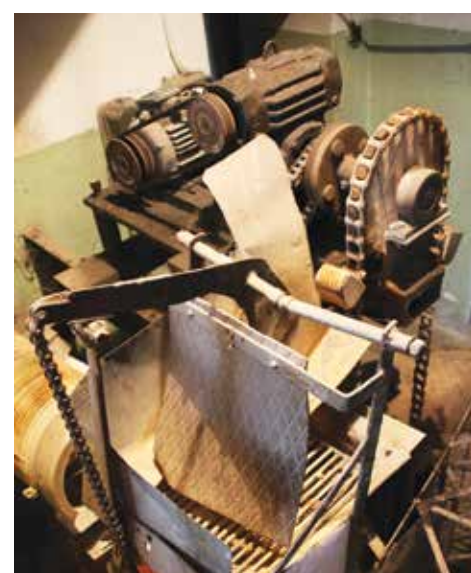
15 Daugavpils skrošu rūpnīca / Даугавпилсский дробилейный завод / Daugavpils Lead Shot Factory

Varšavas iela 28, +371 27766655, visit@dsr.lv, www.dsr.lv

Vecākā munīcijas ražotne Ziemeļeiropā (1885) un vienīgā šāda veida rūpnīca Baltijā. Rūpnīcā atrodas Eiropā vienīgais strādājošais svina liešanas tornis (37m). Te piedāvā apskatīt vēsturisko ekspozīciju, skrošu liešanas cehu, uzkāpt unikālajā tornī, zem kura atrodas 19 m dziļā dzesēšanas aka. Daugavpils skrošu rūpnīca ir Eiropas Kultūras tūrisma tīkla (ECTN, European Cultural Tourism Network) konkursa "Ilgspējīga kultūras tūrisma galamērķis 2015" (2015.gada tēma - industriālais mantojums tūrismā) 3.vietas ieguvēja.

Это старейшее производство боеприпасов (1885) в Северной Европе и единственный такого рода завод в Балтии. Здесь вам предложат осмотреть историческую экспозицию, дробилейный цех, подняться на уникальную башню высотой 37 метров, под которой расположен охлаждающий колодец глубиной 19 метров. Даугавпилсский дробилейный завод является обладателем 3 места в конкурсе Европейской сети культурного туризма (ECTN, European Cultural Tourism Network) – «Дестинация устойчивого культурного туризма 2015» (тема 2015 года – промышленное наследие в туризме).

Daugavpils Lead Shot Factory is the oldest ammunition factory in Northern Europe, founded in 1885. It is the only such factory in Baltics. Here it is possible to see the historic exhibition, the shot-making workshop, the unique shot tower of 37m height that spreads over the 19m deep water well beneath. After the tour, every visitor is offered an opportunity to test the manufactured shots in the factory shooting-gallery. Daugavpils Lead Shot Factory is 3rd prize winner in the competition of ECTN (European Cultural Tourism Network) – "Destination of Sustainable Cultural Tourism 2015" (the theme for 2015 was "Industrial Heritage Tourism").





DAUGAVPILS IR DIEVNAMI ДАУГАВПИЛС – ЭТО ХРАМЫ DAUGAVPILS IS CHURCHES

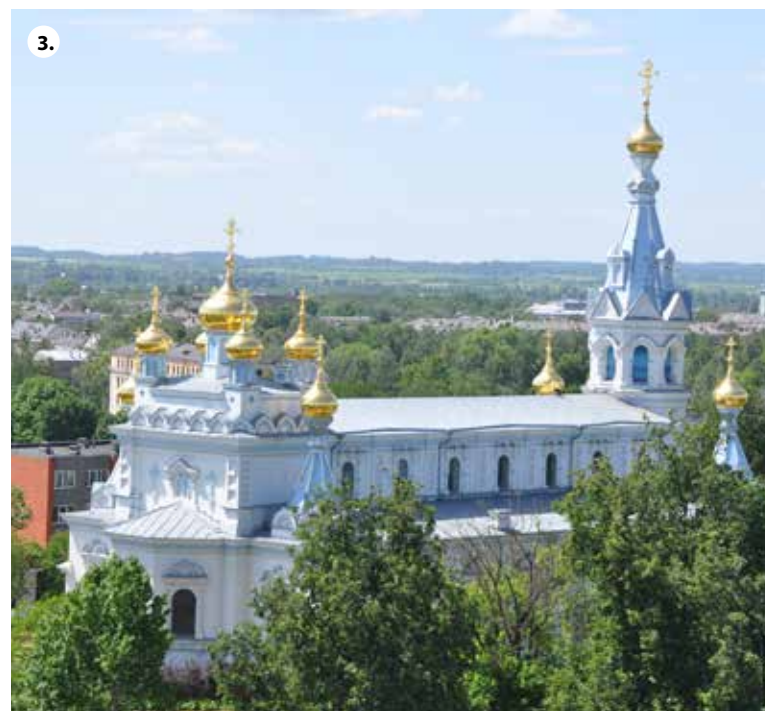
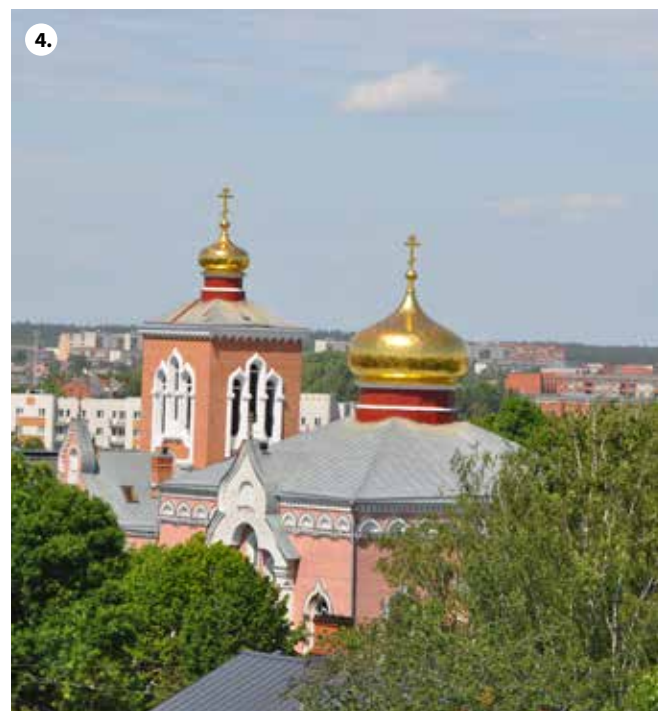


16 Baznīcu kalns / Церковная горка / Church Hill

Tā ir vieta, kur līdzās atrodas četru konfesiju dievnami. Mārtiņa Lutera katedrāle (1) uzcelta 1893. gadā. Dievmātes Romas katoļu baznīca (2) iesvētīta 1905. gadā. Svēto mocekļu Borisa un Gleba pareizticīgo katedrāle (3) uzbūvēta 1905. gadā kā Dinaburgas garnizona baznīca. Jaunbūves vecticībnieku draudzes Augšāmcelšanās, Dievmātes Piedzimšanas un Svētītāja Nikolas dievnamu (4) cēla laika posmā no 1908. līdz 1928. gadam.

Место, где соседствуют храмы четырех конфессий. Кафедральный собор Мартина Лютера (1) построен в 1893 году. Римско-католический костёл Пресвятой Богородицы (2) построен 1905 году. Православный кафедральный собор святых благоверных князей Бориса и Глеба построен в 1905 году как гарнизонная церковь. Новостроенский Храм Воскресения, Рождества Богородицы и Святителя Николы (4) был построен в период времени с 1908 по 1928 год.

Each traveler who wants to get acquainted with Daugavpils should definitely visit the Church Hill that has gathered the churches of four different confessions. Martin Luther Cathedral (1) was built in 1893. Roman Catholic Church of the Blessed Virgin Mary (2) was built in 1905. SS Boris and Gleb Russian Orthodox Cathedral (4) was built in 1905 as a garrison church. Church of the Community of Old Believers was built in 1908–1928.



DAUGAVPILS IR MUZEJI UN EKSPOZĪCIJAS ДАУГАВПИЛС – ЭТО МУЗЕИ И ЭКСПОЗИЦИИ DAUGAVPILS IS MUSEUMS AND EXPOSITIONS



17 Sinagoga un muzejs „Ebreji Daugavpilī un Latgalē” / Синагога и музей «Евреи в Даугавпилсе и Латгалии» / Synagogue and Jewish of Daugavpils and Latgale Museum

Cietokšņa iela 38, +371 29548760

Daugavpils sinagoga (Kadiša lūgšanu nams) celta 1850. gadā. Austrumlatvijā vienīgā sinagoga, kas atvērta tūristiem. Sinagogā atrodas muzejs „Ebreji Daugavpilī un Latgalē”. Obligāta iepriekšēja pieteikšanās.

Даугавпилсская синагога «Кадис» построена в 1850 году. В синагоге находится музей «Евреи в Даугавпилсе и Латгалии». Посещение по предварительным заявкам.

Daugavpils synagogue Kadish built in 1850. The Jewish of Daugavpils and Latgale museum is located on the 2nd floor of the synagogue that is open to visitors on preliminary request by phone.





DAUGAVPILS IR MUZEJI UN EKSPOZĪCIJAS ДАУГАВПИЛС – ЭТО МУЗЕИ И ЭКСПОЗИЦИИ DAUGAVPILS IS MUSEUMS AND EXPOSITIONS



18 Šmakovkas muzejs / Музей шмаковки / Shmakovka museum

Rīgas iela 22a (Vienības nams / Дом единства / Unity House), +371 65422818,

+371 26444810, info@smakovka.lv, www.smakovka.lv

Aicinām apmeklēt pasaulē lielāko un modernāko Šmakovkas muzeju!

Piedāvājam:

- Mūsdienīgu un atraktīvu stāstu par Latgalē senāko, daudzu gadsimtu ritējumā izkopto alkoholisko dzērienu - šmakovku, kas ir neatņemama kulinārā mantojuma sastāvdaļa.
- Ar jaunāko tehnoloģiju palīdzību interaktīvi izzināt šmakovkas tapšanas procesu.
- Aplūkot autentiskas un iespaidīgas ražošanas iekārtas.
- Uzskatīt Daugavpils un Latgales kultūrvēstures lappuses.
- Audiogidus, ekskursijas, degustācijas un suvenīrus.

Приглашаем посетить крупнейший в мире и самый современный Музей шмаковки!

Предлагаем:

- Актуальный занимательный рассказ о древнейшем алкогольном напитке Латгалии - шмаковке, рецепт которой на протяжении веков переходит из поколения в поколение и является составной частью кулинарного наследия.
- Изучить процесс изготовления шмаковки с помощью современных технологий.
- Осмотреть оригинальное производственное оборудование.
- Перелистать страницы культуры и истории Даугавпилса и Латгалии.
- Услуги аудиогuida, экскурсии, дегустации и сувениры.

We invite you to visit the largest and most contemporary Shmakovka Museum!

Offers:

- Modern and attractive story about the oldest Latgalian alcoholic beverage refined in the course of many centuries – shmakovka, which is an integral part of the culinary heritage.
- To learn the process of shmakovka production with the help of the latest technologies.
- To see genuine and impressive production equipment
- To turn pages of Daugavpils and Latgale cultural history.
- Audio-guides, tours, tastings and souvenirs.



DAUGAVPILS IR MUZEJI UN EKSPOZĪCIJAS ДАУГАВПИЛС – ЭТО МУЗЕИ И ЭКСПОЗИЦИИ DAUGAVPILS IS MUSEUMS AND EXPOSITIONS



19 Medicīnas vēstures ekspozīcija / Экспозиция истории медицины / The Exposition of Medical History

Varšavas iela 26a, +371 65437943, +371 29341388

Ekspozīcija ir iekārtota Daugavpils medicīnas koledža telpās. Latgalē tā ir vienīgā ekspozīcija, kas plaši atspoguļo medicīnas vēstures tematiku. Tās pirmā daļa ir veltījums skolas 70. gadu jubilejai. Ekspozīcijas otrajā daļā savākts, apkopots un sistematizēts 20. gs. 70. - 80. gadu medicīnas aprīkojums, dažādu medicīnas speciālistu darba piederumi, instrumenti, specializētais aprīkojums un diagnostikas iekārtas, dažāda veida mēģenes, kā arī higiēnas, farmakoloģijas priekšmeti un aptiekas trauku komplekti. Iekārtots ārsta kabinets, kurā ir redzamas oriģinālas mēbeles, sienas pulkstenis, daktera soma, dažādi sadzīves priekšmeti, senas receptes, medicīnas žurnāli un skaņu plates. Šis kabinets veltīts Daugavpilī pazīstamajam ķirurgam Josifam Markevičam. Kabineta senajā grāmatu skapī un ekspozīcijas vitrīnās glabājas medicīnas uzzīņu literatūra, vārdnīcas, dažādas medicīnas mācību grāmatas latīņu, vācu, latviešu un krievu valodā. Obligāta iepriekšēja pieteikšanās.

Экспозиция расположена в помещениях Даугавпилсского медицинского колледжа. Это единственная экспозиция в Латгале, широко отображающая тему истории медицины. Первая часть экспозиции посвящена 70-летию школы. Вторую часть экспозиции образует собранное и систематизированное медицинское оборудование 70 - 80 -х годов 20 века, рабочие принадлежности и инструменты различных медицинских специалистов, специализированное оборудование и диагностические приборы, пробирки различных видов, а также предметы гигиены, фармацевтики и комплекты аптечной посуды. В экспозиции оборудован кабинет врача с оригинальной мебелью, настенными часами, сумкой доктора, различными бытовыми предметами, старинными рецептами, медицинскими журналами и музыкальными пластинками. Этот кабинет посвящён известному в Даугавпилсе хирургу Иосифу Маркевичу. В старинном книжном шкафу и под витринами хранятся медицинские справочники, словари, различные медицинские учебники на латинском, немецком, латышском и русском языках. Обязательна предварительная запись.

The exposition of Medical History is located in Daugavpils Medical College. This is the only one exposition in Latgale that reflects the theme of the history of medicine. The first part of the exposition is devoted to the 70th anniversary of the college. The second part of the exposition consists of the medical equipment of the 70 - 80s of the 20th century, work accessories and tools of various medical specialists, specialized equipment and diagnostic equipment, different types of tubes as well as hygiene and pharmaceuticals products and pharmacy glassware. There is a doctor's office in the exposition where it is possible to see the original furniture, wall clock with a pendulum, doctor bag, a variety of household items, ancient recipes, medical journals and musical plates. This room is dedicated to the Joseph Markevich who was the well-known surgeon in Daugavpils. What's more, there is possibility to observe medical reference literature, dictionaries and various medical books in Latin, German, Latvian and Russian in the exhibition display cases and ancient bookshelves. Visiting by appointment only!

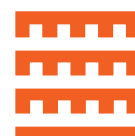




DAUGAVPILS IR MUZEJI UN EKSPOZĪCIJAS

ДАУГАВПИЛС – ЭТО МУЗЕИ И ЭКСПОЗИЦИИ

DAUGAVPILS IS MUSEUMS AND EXPOSITIONS



20. Daugavpils novadpētniecības un mākslas muzejs / Даугавпилсский краеведческий и художественный музей / Daugavpils Regional Studies and Art Museum

Rīgas iela 8, +371 65424155, museum@daugavpils.lv, www.dnmm.lv

Tas ir viens no vecākajiem un lielākajiem muzejiem Latgalē (1938). Atrodas jūgendstilā celtā ēkā (1883). Pie katras muzeja ieejas atrodas divas lauvu skulptūras. Muzejā var iepazīties ar kultūrvēstures un dabas ekspozīciju, kā arī apmeklēt tematiskās izstādes.

Один из старейших музеев Латгалии. Расположен в великолепном здании, построенном в югенд-стиле (1883). У каждого входа – по две скульптуры львов. В музее можно ознакомиться с культурно-историческими и природными экспозициями, а также осмотреть тематические выставки.

One of the oldest museums in Latgale. Located in building of Jugendstil (1883). Each entrance is guarded by two sculptures of lions. The museum offers cultural, historical and nature displays.

21. Latviešu māja / Латышский дом / Latvian House

Rīgas iela 22a, +371 29461765

Te var aplūkot 19. gs. un 20. gs. sākuma Daugavpils novada iedzīvotāju rokdarbus, lauku darba rīkus, sadzīves priekšmetus, kā arī ieskatīties 20. gs. sākuma vidēji turīga daugavpilieša dzīvoklī.

Здесь можно осмотреть рукоделия, орудия крестьянского труда, предметы быта жителей Даугавпилсского края XIX и начала XX вв., а также заглянуть в квартиру первой половины XX в. среднезажиточного даугавпилчанина.

You can explore the handicrafts, rustic tools, household items of inhabitants of Daugavpils region of the 19th and the early 20th centuries, as well as look at an apartment of a prosperous middle class resident of the beginning of 20th century Daugavpils.



DAUGAVPILS IR MUZEJI UN EKSPOZĪCIJAS

ДАУГАВПИЛС – ЭТО МУЗЕИ И ЭКСПОЗИЦИИ

DAUGAVPILS IS MUSEUMS AND EXPOSITIONS



22. Krievu kultūras centrs / Центр русской культуры / The Centre of Russian Culture

Varšavas iela 14, +371 65413237

Te var aplūkot unikālas ekspozīcijas: „Vecticība Latvijā”, „Pareizticība Latvijā”, „Pjotra Hudobčenko gleznas”, „Gželas keramika”, „Hohlomas izstrādājumi”, „Dinaburgas cietoksnis 1812. gada karā”. Iepriekšēja pieteikšanās.

Здесь можно ознакомиться с уникальными экспозициями: «Духовная и материальная культура староверия Латвии», «Православие в Латвии», «Картины Петра Худобченка», «Гжельская светлица», «Хохломская горенка», «Динабургская крепость в войне 1812 года». По предварительным заявкам.

The Centre of Russian Culture offers unique exhibitions: Old Believers in Latvia, The Orthodox in Latvia, Pictures by Pyotr Khudobchenok, Gzhel Ceramics, Khokhloma Ware, Dinaburg Fortress in the War 1812. Advance registration.

23. Baltkrievu kultūras centrs / Центр белорусской культуры / Belarusian Cultural Centre

Smilšu iela 92 (Daugavpils Kultūras un sporta pils), 3.stāvs, 305.-306. kab., +371 65424695, +371 20374840, cbk@inbox.lv

Iespēja iepazīties ar baltkrievu tautas tradīcijām un folkloru, etnogrāfisko ekspozīciju „Belorusskaja hatka” un izstādi „Slavenie baltkrievi”. Piedāvā ekskursiju skolēniem „Baltkrievu nams”. Iepriekšēja pieteikšanās.

В центре можно ознакомиться с белорусскими народными традициями и фольклором, с этнографической экспозицией «Белорусская хатка» и выставкой «Прославленные белорусы». Предлагают экскурсию для школьников «Белорусский дом». По предварительным заявкам.

The centre offers to get acquainted with Belarusian traditions, folklore, the ethnographic exposition “Belarusian hut” and the exhibition “Famous Belarusians”. Offers a excursion for pupils “Belarusian House”. Advance registration.

24. Poļu kultūras centrs / Центр польской культуры / Polish Culture Centre

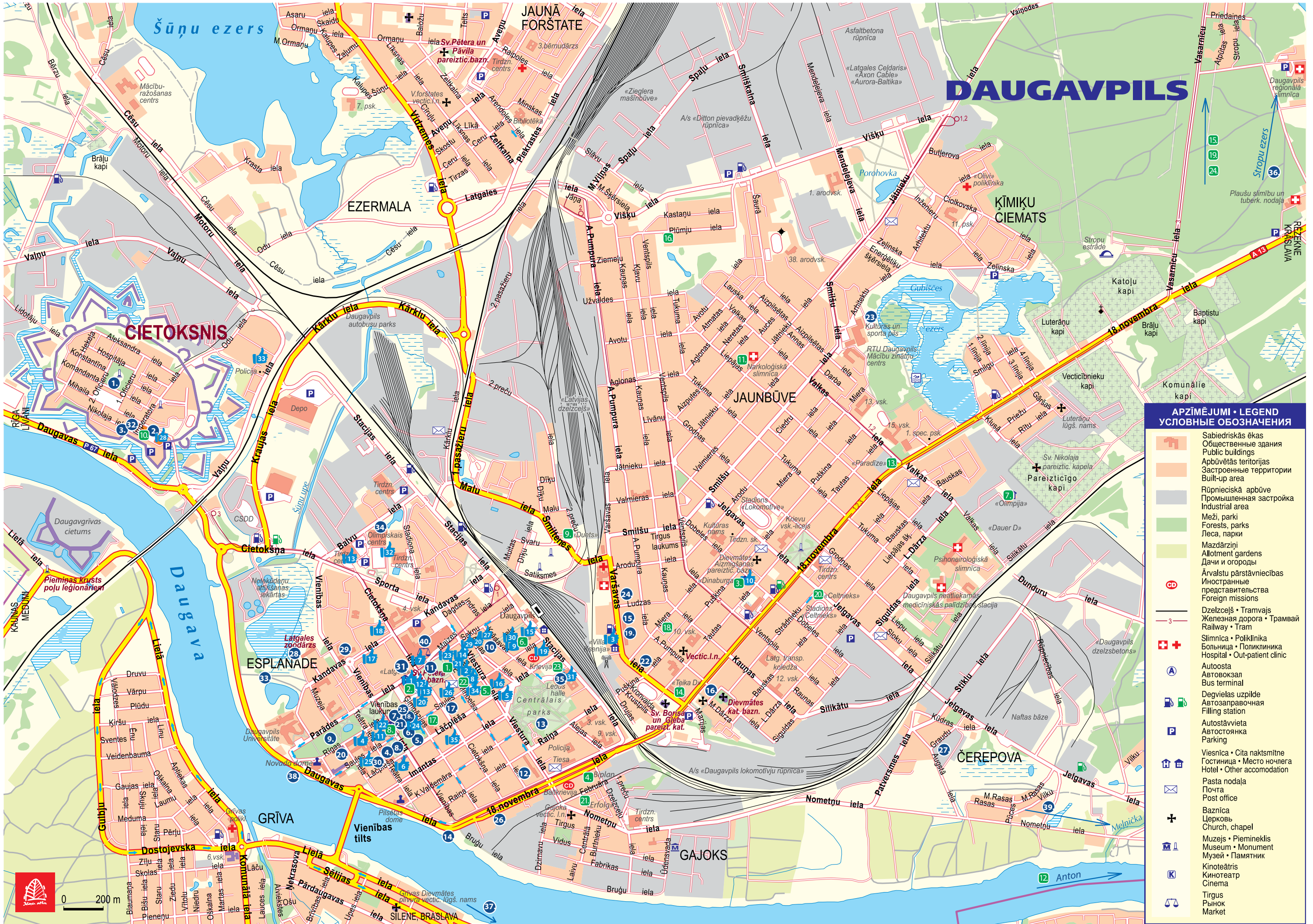
Varšavas iela 30, +371 65433719, +371 65433718, polukultura@inbox.lv, www.ckp.lv

Poļu kultūras centrs popularizē poļu valodu, kultūru, vēsturi un poļu nacionālo mantojumu. Rīko izstādes, koncertus, festivālus un dažādus kultūras pasākumus.

Центр польской культуры популяризирует польский язык, культуру, историю и польское национальное наследие. Организуют выставки, концерты, фестивали и различные культурные мероприятия.

Polish Culture Centre popularizes Polish language, the culture, the history and Polish national heritage. The centre organizes exhibitions, concerts, festivals and other cultural events.





APZĪMĒJUMI • LEGEND УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ	
	Sabiedriskās ēkas Общественные здания Public buildings
	Apbūvētās teritorijas Застроенные территории Built-up area
	Rūpnieciskā apbūve Промышленная застройка Industrial area
	Meži, parki Forests, parks Леса, парки
	Mazdārziņi Allotment gardens Дачи и огороды
	Ārvalstu pārstāvniecības Иностранные представительства Foreign missions
	Dzelzceļš • Tramvajs Железная дорога • Трамвай Railway • Tram
	Slimnīca • Poliklīnika Больница • Поликлиника Hospital • Out-patient clinic
	Autoosta Автовокзал Bus terminal
	Degvielas uzpilde Автозаправочная Filling station
	Autostāvvietā Автостоянка Parking
	Viesnīca • Cita naktsmitne Гостиница • Место ночлега Hotel • Other accommodation
	Pasta nodaļa Почта Post office
	Baznīca Церковь Church, chapel
	Muzejs • Piemineklis Музей • Монумент Museum • Памятник
	Kinoatētris Кинотеатр Cinema
	Tirgus Рынок Market



DAUGAVPILS IR TEĀTRIS ДАУГАВПИЛС – ЭТО ТЕАТР DAUGAVPILS IS THEATRE

25 Daugavpils teātris /
Даугавпилский театр /
Daugavpils Theatre
Rīgas iela 22a, +371 65426520,
www.daugavpilsteatris.lv
Vecākais profesionālais Latvijas teātris
(1856) un vienīgais profesionālais
teātris Latgalē. Daugavpils teātris ir arī
vienīgais teātris Latvijā, kurā vienlaicīgi
darbojas latviešu un krievu aktieru
trupa. Tā repertuārā ir lugas latviešu,
latgaliešu un krievu valodā.

Является старейшим
профессиональным театром
(1856) в Латвии и единственным
профессиональным театром
в Латгалии. Также в Латвии
единственный театр, в котором
одновременно работают латышская и
русская труппы актёров. В репертуаре
театра – пьесы на латышском,
латгальском и русском языках.

The Daugavpils Theatre is the oldest
professional theatre in Latvia (1856).
In Latvia, it is the only theatre where
both Latvian and Russian companies
of actors work simultaneously. Its
repertoire includes plays in the Latvian,
Latgalian and Russian languages.



DAUGAVPILS IR AMATNIEKI ДАУГАВПИЛС – ЭТО РЕМЕСЛЕННИКИ DAUGAVPILS IS ARTISANS



26 Māla mākslas centrs / Центр гончарного искусства / Daugavpils Clay Art Centre
18.novembra iela 8, +371 65425302, +371 29241488

Piedāvā iespēju iepazīties ar Latgales kultūras mantojumu – keramikas un podniecības tradīcijām. Tā ir vienīgā vieta Latvijā, kur
var uzzināt par rūdīto Baltijas raku keramiku, kuras nogatavināšana notiek raudzētu rudzu miltu šķidrumā.

Предлагает возможность ознакомиться с культурным наследием Латгалии – керамическими и гончарными традициями.
Единственное место в Латвии, где посетители могут узнать о закалённой Балтийской керамике раку, вызревание которой
происходит в закваске из ржаной муки.

The centre offers the possibility to get acquainted with the cultural heritage of Latgale - ceramics and pottery traditions. This
is the only place in Latvia where visitors can see and learn about the hardened Baltic raku ceramics which is being matured in
fermented rye-flour liquid.

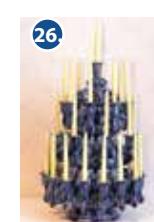
27 Kalējs Edgars Vronskis / Кузнец Эдгар Вронскис / The Smith Edgars Vronskis

Graudu iela 2d, +371 25506536, fabbro@inbox.lv

Mākslinieciskā metālapstrāde, funkcionālie un dekoratīvie metāla izstrādājumi, amatu demonstrēšana. Apmeklētājiem ir iespēja
iemēģināt savu roku izkaļot kādu laimes monētu vai suvenīru. Jāpiesakās iepriekš.

Занимается художественной металлообработкой. Создаёт декоративные изделия, а также различные изделия
функционального назначения. Демонстрация мастерства. Посетителям предлагается испробовать свои силы в чеканке
монеты или сувенира. Посещение по предварительной записи.

Art metal design, decorative products, demonstration skills. Visitors are invited to try their hand at stamping coins, or souvenir. By
appointment only.





DAUGAVPILS IR DABA ДАУГАВПИЛС – ЭТО ПРИРОДА DAUGAVPILS IS NATURE

28. Latgales Zoodārzs / Латгальский зоосад / Latgale Zoo

Vienības iela 27, +371 65426789,
<http://latgaleszoo.biology.lv>

Te, mākslīgajos džungļos, rāpo plankumaini pitoni, krastā sauļojas krokodilu kaimani, dīķī peld sarkanās karpas koi, liānās jautri lēkā makakas un somaiņi cukura posumi, peld, svilpo, ložņā, lēkā un lido daudzi citi tropu dzīvnieki.

Здесь, в искусственно созданных джунглях, ползают пятнистые питоны, на берегу принимают солнечные ванны крокодиловые кайманы, в пруду плавают красные карпы кои, по лианам весело скачут макаки и сахарные посумы, плавают, свистят, ползают, прыгают и летают многие другие тропические животные.

Here, in the artificially created jungles, a visitor can see spotted pythons, spectacled caimans bathing in the sun, red koi carps swimming in the pond, playful macaques and sugar gliders jumping in the lianas and other swimming, whistling, crawling, hopping and flying tropical creatures.



DAUGAVPILS IR ZINĀTNE ДАУГАВПИЛС – ЭТО НАУКА DAUGAVPILS IS SCIENCE



29. Zinātkāres centrs "Zinoo Daugavpils" / Центр любознательности «Zinoo Daugavpils» / Science Center "Zinoo Daugavpils"

Vienības iela 30, +371 29411895, zinoo.daugavpils@gmail.com, www.zinoo.lv

Zinātne taustāmā un uzskatāmā veidā - eksponāti, kas liek uz lietām paskatīties no cita, neierasta skatu punkta, aizraujošas un izglītojošas nodarbības un neparasti eksperimenti.

Наука в наглядной и понятной форме - экспонаты, позволяющие смотреть на вещи под другим, необычным углом зрения, захватывающие и образовательные занятия и необычные эксперименты.

Easy science for children - exhibits that allow to look at things from a different and unusual point of view, exciting and educational activities, unusual experiments.



30 Galerija "Bunkurs" / Галерея «Бункер» / "Bunker" Gallery

Teātra iela 13 (ieeja no pagalma / вход со двора / the entrance from the yard), +37126356606

Galerija iekārtota daudzdzīvokļu dzīvojamās mājas pagrabā, autentiskā padomju laika civilās aizsardzības bunkurā, kuram saglabājušās smagnējās oriģinālās metālā durvis. Tā ir vieta, kur eksponēti vairāk nekā 300 priekšmeti, kas attiecināmi uz vairākiem vēstures posmiem: 19. gs. nogali un 20. gs. sākumu, I un II Pasaules karu, Latvijas brīvvalsts periodu un padomju laiku. "Bunkurā" regulāri notiek kolekcionāru tikšanās un dažādu privātkolekciju eksponātu izstādes. Objekta apmeklējums - tikai iepriekš piesakoties.

Галерея расположена в подвале многоквартирного жилого дома, в настоящем бункере гражданской обороны советской эпохи. В бункер ведёт оригинальная тяжёлая металлическая дверь. Галерея «Бункер» - это место, где экспонируются более 300 предметов, относящихся к разным периодам истории: конец 19-ого века и начало 20-ого, I Мировая и II Мировая войны, период свободной Латвии и советское время. В «Бункере» регулярно проводятся встречи коллекционеров и выставки экспонатов из частных коллекций. Галерею можно посетить по предварительной записи.

Gallery is located in the basement of an apartment building in the authentic Soviet-era bunker with the heavy original metal door. There are more than 300 exhibits that belongs to different periods of history: the end of the 19th century and the beginning of the 20th century, World War I and World War II, Latvia's first independence period and Soviet time. There are regular meetings of collectors and various exhibitions in the "Bunker" gallery. Visiting by appointment only!



31 Escape Room - kvesta istaba / Escape Room - квест-комната / Escape Room

Parādes iela 17, +371 20337130, escaperoom.daugavpils@gmail.com, www.escaper.lv

Latgalē pirmā kvesta istaba. Intelektuāla izklaide komandām (2 - 5 pers.). Spēles sākumā jūs ar savu ģimeni, draugiem vai kolēģiem tiksiet ieslēgti telpās no kurām jums 60 minūšu laikā ir jātiek ārā. Lai to paveiktu ir jāliek lietā spējas tikt galā ar dažādiem loģiskiem uzdevumiem, jums piemītošā veiklība un prasmes darboties komandā, laika deficīts un paaugstināta adrenalīna apstākļos. Nāciet un izbaudiet asas sajūtas! Jautra laika pavadīšana ir garantēta! Iepriekšēja pieteikšanās.

Первая в Латгале квест-комната. Escape room - это игра-квест в реальности, интеллектуальное развлечение для команды из 2 - 5 человек. В начале игры вы со своей семьей, друзьями или коллегами будете заперты в комнате на 60 минут, откуда необходимо выбраться, решая логические задачи, применяя координацию, ловкость и умение работать в команде в условиях дефицита времени и повышенного уровня адреналина. Приходите, чтобы испытать острые ощущения и просто весело провести время! По предварительным заявкам.

The first escape room in Latgale. Escape room is a quest game in reality, intellectual entertainment for a 2 - 5 people team. In the beginning you and your family, friends or colleagues will be locked in a room for 60 minutes, from which you will have to escape by solving logical tests, applying co-ordination skills, agility and ability to work in team in limited time and high-adrenaline conditions. Find the map and hurry up! Time is running out! Advance registration.

32 Daugavpils sikspārņu centrs / Центр летучих мышей в Даугавпилсе / Daugavpils Bat Centre



Nikolaja iela 3a, Daugavpils, +371 20127472, siksparni@gmail.com, www.siksparni.lv

Daugavpils cietoksnis ir nozīmīgākā sikspārņu ziemošanas mītne Latvijā. Te izveidota sikspārņu ekspozīcija, kur ir iespēja aplūkot Daugavpils cietokšņa sikspārņu fotogrāfijas, noskatīties interesantus video materiālus un apskatīt dažādus citus neparastus eksponātus. Grupām (ne vairāk kā 10 cilvēki) piedāvā dienas un naksts ekskursijas (maijs – septembris) sikspārņu pasaulē. Iepriekšēja pieteikšanās.

Даугавпилсская крепость – самое значительное в Латвии место зимовки летучих мышей. Здесь создана экспозиция, посвященная летучим мышам, где есть возможность посмотреть фотографии летучих мышей Даугавпилсской крепости, просмотреть интересные видео материалы и увидеть другие необычные экспонаты. Для групп (не более 10 человек) Центр летучих мышей предлагает принять участие в дневных или ночных экскурсиях, проходящих во время летнего сезона (май – сентябрь). По предварительным заявкам.

Daugavpils Fortress is the most significant bat hibernation site in Latvia. Here you can visit Exposition of the Daugavpils Bat Centre where everyone can view photos of Daugavpils Fortress bats, watch interesting videos and see other unusual exhibits. Daugavpils Bat Centre offers both day and night excursions (not more than 10 people) during the summer season (May – September). Advance registration.





DAUGAVPILS IR PIEDZĪVOJUMI UN AKTĪVĀ ATRŪTA

ДАУГАВПИЛС – ЭТО ПРИКЛЮЧЕНИЯ И АКТИВНЫЙ ОТДЫХ

DAUGAVPILS IS ADVENTURES AND ACTIVE REST



33 Esplanādes atpūtas parks / Парк отдыха на Эспланаде / Esplanade Rest Park

Esplanāde

Baltijā pirmais veloparks, kas 4 ha platībā izveidots pilsētvidē un tajā iekļautas dažādas zonas - skeitparks, asfaltēta velo trase, piedzīvojumu trase un bērnu zona, kurās jautri, attīstoši un izglītojoši pavadīt brīvo laiku. Parks ir multifunkcionāls un pielāgots astoņiem dažādiem pārvietošanās līdzekļiem - mtb, bmx, ielas velo, balanso velo, skeitbordam, longbordam, skrituļslidām un skrejritenim.

Это первый в Балтии велопарк, занимающий площадь 4 га и расположенный в городской среде. Парк отдыха включает в себя различные зоны, где можно весело и с пользой проводить свободное время – скейт-парк, асфальтовая велотрасса, трасса приключений и детская зона. Парк мультифункционален и предусмотрен для 8 различных средств передвижения – mtb (горный велосипед), bmx, уличный велосипед, балансировый велосипед, скейтборд, лонгборд, роликовые коньки и самокат.

Esplanade Rest Park is the first bike park in the Baltics covering an area of 4 hectares in the urban environment. This park includes a variety of areas - a skate park, an asphalted cycling track, an adventure trail and a children's area. The park is multifunctional and is adapted for 8 different vehicles - mtb, bmx, street, balance bike, skateboard, longboard, roller skates and scooter.



DAUGAVPILS IR PIEDZĪVOJUMI UN AKTĪVĀ ATRŪTA

ДАУГАВПИЛС – ЭТО ПРИКЛЮЧЕНИЯ И АКТИВНЫЙ ОТДЫХ

DAUGAVPILS IS ADVENTURES AND ACTIVE REST



34 Daugavpils Olimpiskais centrs / Даугавпилсский Олимпийский центр / Daugavpils Olympic Centre

Stadiona iela 1, +371 654 75140, daugavpils-oc@inbox.lv, www.daugavpilsoc.lv

Apmeklētāju rīcībā ir 25 m garš baseins ar 6 celiņiem, kā arī mazais baseins gan bērniem, gan ūdens aerobikas nodarbībām. Turku pirts, sauna, speleokamera, trenāžieru un aerobikas zāle. Snūķera zāle, mini novuss. Latgalē vienīgais sporta medicīnas centrs.

В распоряжении посетителей – 25 метровый бассейн с 6 дорожками, маленький бассейн для детей и для занятий аквааэробикой. Турецкая баня, сауна, спелеокамера, тренажерный зал и зал для аэробики. Игра в снукер, мини-новус. Единственный в Латгалии центр спортивной медицины.

25 m long swimming pool with 6 lanes as well as small pool for children and water aerobics classes – all for visitors. Turkish bath, sauna, salt chamber, a gym and an aerobics room. Snooker hall, mini novus. Only one sports medicine center in Latgale.

35 Daugavpils Ledus halle / Даугавпилсский Ледовый дворец / Daugavpils Ice Palace

Stacijas iela 45a, +371 65407190, +371 65407196, www.daugavpilsoc.lv

Te var iemācīties slidot, kā arī vienkārši sportiskā garā pavadīt brīvo laiku. Piedāvā masu slidošanu un slidu nomu. Hokeja mači un daiļslidošana.

Здесь можно научиться кататься на коньках, а также активно провести свободное время. Предлагают массовое катание на коньках и аренду коньков. Хоккейные матчи и фигурное катание.

Here you can learn to skate as well as spend your free time actively. Offers a mass skating and skate rental. Hockey matches and figure skating.

36 Stropu ezers / Стронское озеро / Stropi Lake



Vienīgais ezers Latgalē, kura peldvietai tiek piešķirts tūrisma eko sertifikāts – Zilais karogs. Daugavpīliešu un pilsētas viesu iemīļota atpūtas vieta. Netālu no ezera atrodas Stropu aktīvās atpūtas un sporta trase.

Единственный водоём в Латгалии, пляжу которого присваивается туристический эко-сертификат – Синий флаг. Это излюбленное место отдыха горожан и гостей города. Недалеко от озера находится Стронская трасса активного отдыха и спорта.

The only lake beach in Latgale that is awarded the Blue Flag – tourism eco-label. This is a favorite place for citizens and guests. Stropi active rest and sports track is located near the lake.



37. Laivu noma „Mučas” / Прокат лодок «Мучас» / „Mučas” Boat Rent

Īsā iela 1, +371 28344394, mucas@inbox.lv, www.laivunoma.com

Piedāvā populārus ūdens tūrisma maršrutus. Smailīšu „Vista”, kanoe un gumijas laivu noma; jaunu ūdens maršrutu izstrādāšana; velosipēdu noma.

Предлагает популярные туристические водные маршруты. Прокат байдарок „Vista”, каноэ и резиновых лодок. Разработка новых водных маршрутов. Прокат велосипедов.

Offers: popular boating routes, Vista kayak rent, rafts, canoes and rubber boats, the development of the new water routes. Bike rental.

38. Izbraucieni pa Daugavu ar plostu „Sola” vai liellaivu „Dina” / Водные прогулки по Даугаве на плоту „Sola” или лодке „Dina” / Boat trips on the Daugava River on a raft “Sola” or boat “Dina”

+371 29493121

Plosta “Sola” maršruts: arka pie Vienības tilta (Rīgas ielas sākums) – Nikolaja vārti (Daugavpils cietoksnis). Braucienā ar plostu var doties 25 pasažieri. Izbraucienos pa Daugavu var doties ar liellaivu „Dina”. Pēc klientu vēlmēm ir iespēja izvēlēties un saskaņot ūdensmaršruta garumu, ilgumu un virzienu. Maksimālais pasažieru skaits: 13.

Маршрут плота „Sola”: арка рядом с мостом Единства (недалеко от начала улицы Ригас) – Николаевские ворота (Дaugавпилсская крепость). Максимальное количество пассажиров: 25. По Даугаве также можно прокатиться на лодке „Dina”. По желанию клиентов можно выбрать подходящую длительность, дистанцию и направление маршрута. Максимальное количество пассажиров: 13.

Raft “Sola” route: the arch near Unity bridge (the beginning of Rīgas Street) - Nicholas Gate (Daugavpils Fortress). Maximum number of passengers is 25. It is possible to make a boat trip on the Daugava River on a boat “Dina”. The length, duration and direction of the water route can be choosen according to customer needs. Maximum number of passengers is 13.

39. Veikparks “Wake It” / Вейк-парк «Wake It» / “Wake It” Wakepark

Ruģeļu ūdenskrātuve, +371 27882727

Ruģeļu ūdenskrātuvē aktīvās atpūtas cienītājiem atvērts veikparks, kurā tiek gaidīti gan pieredzējuši braucēji, gan iesācēji, gan vienkārši atpūtnieki. Jaunizveidotajā trasē ir viens kikers. Ir iespēja īrēt SUP dēļus un akvaskiperu. Atrakcija, kura neatstāj vienaldzīgus cilvēkus ar humora izjūtu un bērnus, ir ripošana pa ūdens virsmu ūdensbumbā jeb hidrozorbā. Arī to var izbaudīt veikparkā. Krastā ir iespēja lēkāt uz batuta, spēlēt bumbu vai saulīties.

На Ругельском водохранилище для любителей активного отдыха открыт вейк-парк. Тут могут активно отдохнуть как профессионалы, так и начинающие, а также просто отдыхающие. В вейк-парке установлен один кикер. Для разнообразного отдыха предлагается прокат SUP досок и акваскипера. В вейк-парке есть аттракцион, который не оставит равнодушными людей с хорошим чувством юмора и детей. Это прогулки по воде в водном шаре или в гидрозорбе. На берегу можно попрыгать на батуте, поиграть в мяч или просто позагорать на солнышке.

Wakepark is open in Rugeli reservoir. This wakepark is for both experienced riders and novices and simply vacationers. The newly created track features one kicker. There is the opportunity to rent SUP boards and an aquaskipper. There is an attraction that is sure to impress people with a good sense of humor and children – rolling over the surface in the water ball or zorb. You can spend your time jumping on the trampoline, playing ball or simply sunbathing on the shore.



40. Daugavpils tirgus / Даугавпилсский рынок / Daugavpils Market

Daugavpils ir iecienīta iepirkšanās vieta, kur atrodas lieli tirdzniecības centri. Katras pilsētas sirds ir tirgus, kur valda kņada, kūšā rosība, un ir iespēja izjust vietējo atmosfēru. Daugavpils centrā, 50 000m² platībā, atrodas Austrumlatvijā lielākais rūpniecības, pārtikas preču, kā arī lauksaimniecības produkcijas tirgus (Cietokšņa 60). Gada laikā tā apmeklētāju skaits pārsniedz 5 miljonus. Vēlam jaukus pirkumus!

Дaugавпилс - излюбленное место покупок, где расположены крупные торговые центры. Сердцем каждого города является рынок, где господствует шум, суета и есть возможность почувствовать местную атмосферу. В центре Даугавпилса, на площади в 50 000m², находится крупнейший в Восточной Латвии рынок промышленной, продовольственной, а также сельскохозяйственной продукции (ул. Циетокшņa, 60). Количество посетителей превышает 5 миллионов человек в год. Приятных покупок!

Daugavpils City is popular shopping place with large shopping centers. The market is the heart of every city - there is the noise, bustle and the opportunity to experience the local atmosphere. In the centre of Daugavpils in the area of 50 000m² there is the largest market in Eastern Latvia where everyone can buy industrial, food and agricultural products (60 Cietoksna Street). The number of visitors is more than 5 million people a year. Let’s Go Shopping!

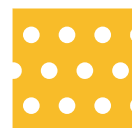




DAUGAVPILS IR GARŠĪGA MALTĪTE

ДАУГАВПИЛС – ЭТО ВКУШАЯ ЕДА

DAUGAVPILS IS A TASTY MEAL



Restorāni • Рестораны • Restaurants

- 1 Plaza, Ģimnāzijas 46, +371 65404912  
- 2 "ART HUB", Rīgas 54a, +371 25454540 
- 3 Villa Ksenija, Varšavas 17, +371 65434317
- 4 Lidadis Park, Rīgas 14, +371 20313260
- 5 Irish Dublin Pub, Viestura 10, +371 29218671 
- 6 Gubernators, Lāčplēša 10, +371 65422455
- 7 Tex Mex, Cietokšņa 60, +371 65427102
- 8 Taller, Viestura 59, +371 65424983
- 9 Leo, Krāslavas 58, +371 65420003
- 10 Dinaburg, Dobeles 39, +371 65453009 
- 11 Golden Dragon, Saules 15, +371 20313260
- 12 Happy Panda, Rīgas 9

Ātrās apkalpošanas restorāni, picērijas • Рестораны быстрого питания, пиццерии • Fast-food restaurants, pizzerias, bistros

- 13 Čili Pica, Rīgas 9, Cietokšņa 70, +371 25424242
- 14 Hesburger, Rīgas 55, +371 65457348
- 15 Viktorija, Rīgas 76, +371 29538202
- 16 The Dinaburger, Viestura 58, +371 27702121, +371 27018679 
- 17 Ali Baba, Kandavas 4, +371 65427111
- 18 Subburger, Kandavas 15, +371 20127811
- 19 Satori Sushi, Stacijas 63, +371 27044455



Zuša tartars "Dvinskas cietoksnis" / Тартар из угря «Двинская крепость» / Eel tartar "Dvinsk Fortress" Plaza, Ģimnāzijas 46



Salāti "Lauku šiks" / Салат «Деревенский шик» / Salad "Country chic" Dvinskas sēta, Vaļņu 27b



Zupa "Dinaburgas pusdienas" / Суп «Динабургский обед» / „Dinaburg Lunch” ART HUB, Rīgas 54a



Omlete "Dinaburger" / Омлет «Dinaburger» / Omelette "Dinaburger" The Dinaburger, Viestura 58



DAUGAVPILS IR GARŠĪGA MALTĪTE

ДАУГАВПИЛС – ЭТО ВКУШАЯ ЕДА

DAUGAVPILS IS A TASTY MEAL



Kafejnīcas • Кафе • Cafes

- 20 Šokoladņa, Rīgas 26, Rīgas iela 63, +371 28383036, +371 28657776
- 21 Vēsma, Rīgas 49, +371 26540818, +371 22009991
- 22 Pasaules brīnumi, Vienības 15, +371 25920000 
- 23 Luna, Mihoelsa 68, +371 26498677 
- 24 Vita, Rīgas 22a, +371 65427706 
- 25 Pieci, Saules 12, +371 27070842
- 26 Imbir, Saules 39, +371 27083352 
- 27 Sowa Cafe, Rīgas 65, +371 26069558
- 28 Arsenāls, Mihaila 3, +371 27757872 
- 29 Abra Kebabra, Alejas 83, +371 25153722
- 30 Randiņš, Rīgas 74, +371 20094693
- 31 Ice Bar, Stacijas iela 45a, +371 20777773
- 32 Olimps, Stadiona 1, +371 29993820
- 33 Dvinskas sēta, Vaļņu 27b, +371 29336164 
- 34 Traktir, Saules 42, +371 29425600, +371 29211387
- 35 Ukrainiska hatka, Cietokšņa 25, +371 65424480



Pamatēdiens "Mazā Markusa pirmais šedevrs" / Основное блюдо «Первый шедевр маленького Маркуса» / Main course „First chef-d'œuvre by little Markus” Irish Dublin Pub, Viestura 10



Vecmāmiņas pankūkas / Бабушкины блинчики / Granny's pancakes Imbir, Saules 39



Deserts "Dinaburgas pilsdrupas" / Десерт «Развалины Динабургского замка» / Dessert "Dünaburg castle ruins" Dinaburg, Dobeles 39



Kafijs "Tango Karalis" / Кофе «Tango King» / Coffee "Tango King" Luna, Mihoelsa 68



Deserts "Violets, Zaļš un Sarkans" / Десерт «Фиолетовый, Зеленый и Красный» / Dessert „Purple, Green and Red” Arsenāls, Mihaila 3



DAUGAVPILS IR MĀJĪGAS NAKTSMĪTNES

ДАУГАВПИЛС – ЭТО УЮТНЫЙ НОЧЛЕГ

DAUGAVPILS IS COZY ACCOMMODATIONS



SATURS / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENT



Viesnīcas / Гостиницы / Hotels

1. **Homelike Hotel**,**** Mihoelsa 66, +371 29773764, www.homelikehotel.lv
2. **Park Hotel Latgola**,*** Ģimnāzijas 46, +371 65404900, www.hotellatgola.lv
3. **Good Stay Dinaburg Hotel**,*** Dobeles 39, +371 65453010, www.hoteldinaburg.lv
4. **Biplan hotel**,*** 18. novembra 50, +371 29999950, www.biplan.lv
5. **Biplan City**,*** Viestura 21, +371 29999910
6. **Leo**,*** Krāslavas 58, +371 65426565, www.hotelleo.lv
7. **Olimpija**, Valkas iela 2u, +371 65451070, www.hotel-olimpija-sk.lv
8. **Rebir**, Vienības 19, +371 29282395



Viesu mājas / Гостевые дома / Guest Houses

9. **Duets**, 2. preču 1, +371 27026227, +371 65435607
10. **Rotko centra rezidences**, Mihaila 3, +371 22135036, +371 65430278, www.rothkocenter.com
11. **Biplan Guest House Arsenāls**, Liepājas 72a, +371 27077692
12. **Anton**, Vecpils 7b, +371 29354884, +371 27042690
13. **Paradīze**, 18. novembra 193c, +371 65451551, www.paradizehotel.lv
14. **Teika-D**, Varšavas 4, +371 65457547, www.hotelteika.lv
15. **Stropu Vilnis**, Dzintaru 74, +371 20008940
16. **Plūmju**, Plūmju 14, +371 29722890



Hosteļi / Хостелы / Hostels

17. **Daugavpils Valsts ģimnāzijas dienesta viesnīca**, Saules 24, +371 65420611, +371 26159884
18. **Daugavpils medicīnas koledžas dienesta viesnīca**, Miera 3/5, +371 65431777
19. **Dzintariņš**, Krimuldas 41, +371 65445004
20. **Celtnieks**, Jelgavas 7, +371 65432510
21. **Erfolg**, Nometņu 25a, +371 25912250, +371 65420019, www.erfolg.lv
22. **SL Nams**, Saules 49, +371 29562163
23. **Daugavpils Olimpiskā centra dienesta viesnīca**, Stacijas 47a, +371 65457925, +371 29850374

Kempings / Кемпинг / Camping

24. **Chill&Grill**, Dzintaru 74, +371 26343502

Daugavpils ir cietoksnis / Даугавпилс – это крепость / Daugavpils is Fortress	2
Daugavpils ir Rotko / Даугавпилс – это Ротко / Daugavpils is Rothko	4
Daugavpils ir vēsturiskās atmiņas / Даугавпилс – это исторические воспоминания / Daugavpils is Historical Memories	6
Daugavpils vēsturiskais centrs / Исторический центр Даугавпилса / The historical centre of Daugavpils	7
Daugavpils ir vēsture un kultūra / Даугавпилс – это история и культура / Daugavpils is History and Culture	8
Daugavpils ir industriālais mantojums / Даугавпилс – это промышленное наследие / Daugavpils is industrial heritage	11
Daugavpils ir dievnamu / Даугавпилс – это храмы / Daugavpils is Churches	12
Daugavpils ir muzeji un ekspozīcijas / Даугавпилс – это музеи и экспозиции / Daugavpils is Museums and Expositions	13
Karte / Карта / Map	18
Daugavpils ir teātris / Даугавпилс – это театр / Daugavpils is Theatre	20
Daugavpils ir amatnieki / Даугавпилс – это ремесленники / Daugavpils is Artisans	21
Daugavpils ir daba / Даугавпилс – это природа / Daugavpils is Nature	22
Daugavpils ir zinātne / Даугавпилс – это наука / Daugavpils is Science	23
Daugavpils ir piedzīvojumi un aktīvā atpūta / Даугавпилс – это приключения и активный отдых / Daugavpils is adventures and active rest	24
Daugavpils ir iepirkšanās / Даугавпилс – это шоппинг / Daugavpils is Shopping	29
Daugavpils ir garšīga maltīte / Даугавпилс – это вкусная еда / Daugavpils is a Tasty Meal	30
Daugavpils ir mājīgas naktsmītnes / Даугавпилс – это уютный ночлег / Daugavpils is cozy accommodations	32



Kvalitātes zīme „Q-Latvia”
Знак качества „Q-Latvia”
Quality label „Q-Latvia”



Tūrisma eko sertifikāts – Zilais karogs
Туристический эко-сертификат – Синий флаг
The Blue Flag – tourism eco-label



Latgales kulinārais mantojums
Латгальское кулинарное наследие
Latgale Culinary Heritage



Daugavpils virtuve
Кухня Даугавпилса
Daugavpils cuisine

Izdevējs:

Daugavpils pilsētas pašvaldības tūrisma attīstības un informācijas aģentūra ©

1.vāka foto:

Māris Grunskis

Foto:

Daugavpils pilsētas pašvaldības tūrisma attīstības un informācijas aģentūras, Daugavpils Marka Rotko mākslas centra, Daugavpils novadpētniecības un mākslas muzeja, Daugavpils teātra, Zinātkāres centra “ZINOO”, Daugavpils Baltkrievu kultūras centra, Daugavpils poļu kultūras centra, Daugavpils skrošu rūpnīcas, biedrības “Sikspārņi”, “Velosolutions Latvia” arhīvs, Egita Jonāne, Veronika Klaučāne, Gunārs Putniņš, Jevģenijs Ņikitins, Jeļena Ivancova, Līga Matsone, Normunds Daudišs
Daugavpils, 2017



Daugavpils, 2017

Bez maksas izdevums / Бесплатное издание / Free edition